Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział także trybun ja za wielką sumę pieniędzy obywatelstwo to nabyłem zaś Paweł powiedział ja zaś i jestem zrodzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy chiliarcha wyznał: Ja za dużą sumę obywatelstwo to nabyłem. Paweł zaś powiedział: A ja mam je od urodzenia. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział zaś tysiącznik: "Ja (za) wielki kapitał obywatelstwo to nabyłem". Zaś Paweł mówił, "Ja zaś i urodziłem się". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział także trybun ja (za) wielką sumę pieniędzy obywatelstwo to nabyłem zaś Paweł powiedział ja zaś i jestem zrodzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy dowódca wyznał: Ja za dużą sumę to obywatelstwo nabyłem. Paweł na to: A ja mam je od urodzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział dowódca: Ja kupiłem to obywatelstwo za wielką sumę. Paweł zaś rzekł: A ja mam *je* od urodzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział hetman: Jam za wielką summę tego miejskiego prawa dostał. A Paweł rzekł: A jam się Rzymianinem i urodził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Tysiącznik: Jam za wielką sumę tego mieszczaństwa dostał. A Paweł rzekł: A jam się i urodził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja za wielką sumę nabyłem to obywatelstwo – odrzekł trybun. A Paweł powiedział: A ja mam je od urodzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dowódca odpowiedział: Ja za dużą sumę obywatelstwo to nabyłem. Paweł zaś rzekł: A ja posiadam je od urodzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trybun zatem powiedział: Ja za wielką sumę nabyłem to obywatelstwo. A Paweł oznajmił: Ja natomiast mam je od urodzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas rzekł dowódca: „Ja wiele zapłaciłem, by uzyskać to obywatelstwo”. „A ja posiadam je od urodzenia” - odpowiedział Paweł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to powiedział dowódca: „Ja za wielkie pieniądze kupiłem obywatelstwo”. Paweł rzekł: „A ja się nim urodziłem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to dowódca: - Ja musiałem dużo zapłacić, by uzyskać obywatelstwo rzymskie. - A ja posiadam je od urodzenia - odpowiedział Paweł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trybun na to: ʼJa nabyłem to obywatelstwo za wysoką sumęʼ. ʼA ja mam je od urodzeniaʼ - odparł Paweł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів же тисяцький: Я набув цього громадянства за великі гроші. А Павло сказав: А я в ньому й народився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tysiącznik odpowiedział: Ja to prawo obywatelskie nabyłem za wielką sumę. Zaś Paweł powiedział: A ja zostałem tak urodzony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trybun odparł: "Ja kupiłem to obywatelstwo za pokaźną sumę". "A ja się z nim urodziłem" - rzekł Sza'ul. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dowódca wojskowy odrzekł: ”Ja za wielką sumę pieniędzy nabyłem te prawa obywatelskie”. Paweł powiedział: ”A ja mam je od urodzenia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Mnie rzymskie obywatelstwo kosztowało majątek!—rzekł. —A ja mam je od urodzenia—odpowiedział Paweł. |